

## ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА (отрывки)

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый  
и изволивый спасения нашего ради  
воплотился от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии,  
непреложно вочеловечивыйся,  
распный же, Христе Боже, смертью смерть поправый,  
Един Сый Святыя Троицы,  
спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу,  
Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего.  
Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим,  
без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Да исполнятся уста наша  
хваления Твоего Господи,  
яко да поем славу Твою,  
яко сподобил еси нас причаститися  
Святым Твоим, Божественным, безсмертным и животворящим Тайнам,  
соблюди нас во Твоей святости  
весь день поучатися правде Твоей.  
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**THE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

*(excerpts)*

*Translated by I. Hapgood*

O Only-begotten Son, and Word of God!  
Thou who art immortal yet didst deign for our  
salvation to become incarnate of the Holy  
Birthgiver of God and ever-virgin Mary;  
and without change of essence wast made man;  
who also wast crucified for us, O Christ our God,  
trampling down Death by death;  
who art one of the Holy Trinity and art glorified  
with the Father and the Holy Spirit:  
Save us.

Meet is it, in truth, to bless thee,  
the Birth-giver of God, ever-blessed,  
and all-undefiled, and the Mother of our God.  
More honourable than the Cherubim, and beyond  
compare more glorious than the Seraphim,  
thou who without defilement barest God  
the Word, true Birthgiver of God, we magnify  
thee.

Let our mouths be filled with thy praise, O Lord,  
that we may extol thy glory, for that thou hast  
designed to make us partakers of thy holy, divine,  
immortal and life-giving Mysteries.  
Establish us in thy Sanctification, that all the day  
long we may meditate upon thy righteousness.

**THE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

*(excerpts)*

*Пер. П. Кувочинского*

O Only Begotten Son and Word of God,  
Who art immortal, yet didst deign for our  
salvation to become incarnate of the Holy  
Mother of God, the Ever-Virgin Mary,  
and retaining Thy Divine Nature became man.  
Who wert crucified for us O Christ our God,  
and Who by death didst conquer Death,  
Who art of the Holy Trinity and art glorified  
together with the Father and the Holy Ghost.  
Save us.

It is very meet to bless Thee who bore the Christ,  
O ever Blessed and Immaculate Mother of God.  
More wondrous than the Cherubim and of  
greater glory than the Seraphim art Thou who  
remaining Virgin didst give birth to God the  
Word. Verily, do we magnify Thee, O Mother of  
God.

Let our mouths be filled with Thy praise,  
Lord, that we may extol Thy glory; for Thou hast  
designed to make us participants in Thy Holy,  
Divine, Eternal, and Quickening Mysteries.  
Sanctify us so that all the day long we may  
meditate upon Thy wondrous goodness.

**LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM**

*(excerpts)*

*Пер. О. Алякринского*

Oh, Single-born Son and God's Word,  
Immortal Son, Who chose  
For the sake of our saving,  
To be embodied from Holy Mother of God  
Our Lady Virgin Mary,  
And then be humanized and crucified,  
Oh Lord Christ, Who quenched death by death,  
The single Son of the Holy Trinity,  
Gloried equally with the Father  
And the Holy Spirit, save us.

It is worth in truth  
praise Thee, Mother of God,  
Blessed and Immaculate,  
Mother of our God.  
The most honest Cherub and  
incomparably glorious Seraph  
in chastity giving birth to God's Word.  
We praise you, Mother of God.

Let our lips be full of  
praise to Thee, oh Lord,  
as we sing Thee glory  
as Thou makes us receive communion  
of Thy Sacred  
Heavenly, Immortal and Life-giving Secrets,  
keep us in Thy sacredness  
while we are learning Thy truth all day long.